

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 27 (1954)

Heft: 10

Artikel: Cieli pallidi sopra le valli = Bleiche Himmel über den Tälern

Autor: Calgari, Guido / Peer, Andri

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777187>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quando il patriota e stilista piacentino Pietro Giordani ebbe valicato per la prima volta il S. Gottardo, scrisse a un amico le sue impressioni per le «vedute pittoresche di un orrido sublime lungo il Tesino» del quale aveva seguito il corso sino alle sorgenti. Erano i tempi del primo romantico turismo che nelle rocce fragellate dalle cascate, nei burroni rombanti di fiumi profondi, nelle nebbie gocciolanti sulle labili pietraie, nelle schiere compatte degli abeti marcianti verso le cime, nei pini cembri contorti dal vento indefesso delle alpi non vedevano più — come nei secoli precedenti — gli aspetti paurosi e ostili della montagna, ma il bello orrido, il sublime orrido, secondo le espressioni d'allora. Oggi, nessuna meraviglia più; le piccole ferrovie regionali, le automobili postali, le macchine private giungono per comode strade sino in fondo alle valli; su una rupe che fa terrazza, sul lembo di un pascolo, presso la treccia armoniosa di una cascata ci si arresta, si fa colazione al sacco, si riposa. Il sole è tiepido e discreto anche nella piena estate, è dolce d'autunno; scende obliquo giocando sulla cresta degli abeti e svelando negli spruzzi delle acque i colori dell'iride. Tra le conifere che sembran più cupe, altre piante si veston di giallo, d'oro, di viola; il bruno delle stalle canta sul verde chiazzato del bosco e su quello giallino del pascolo che muore; le buone pietre s'intonano ai cieli pallidi che s'incurvan sopra le valli. È una festa di luci, uno spreco di colori sulla terra, che l'orizzonte diafano accentua d'ora in ora. La sera, nell'istante trepido e malinconico del tramonto, scendendo dalle valli v'accoglie il paterno castagno in un trionfo d'oro, v'accoglie la vite che raduna in sé tutte le tinte autunnali; queste due domestiche visioni vi suggeriscono la casa, vi salutano sulla soglia.

CIELI PALLIDI SOPRA LE VALLI

BLEICHE HIMMEL
ÜBER DEN TÄLERN

Als Pietro Giordani, der Freiheitskämpfer und Stilist aus Piacenza, zum erstenmal den Gotthard überschritt, schrieb er einem Freund seine Eindrücke und «schauerlich-schönen Ausblicke längs des Tessin», dessen Lauf er bis zur Quelle verfolgte. Es war die Zeit des romantischen Reisens angebrochen. Die vom Wassersturz gepeitschten Felsen, die tosenden Schluchten, der tiefende Nebel über lockeren Geröllhalden, die Tannenharste, welche geschlossen und dunkel zu den Gipfeln hinaufstrebten, die vom unabwehrlichen Bergwind verbogenen Arven waren nicht mehr das angsterregende, feindselige Gesicht der Berge wie in den vorangegangenen Jahrhunderten, sondern Ausdruck des Schauerlich-Schönen, des Grauenhaft-Großartigen, wie man damals sagte. Heute ist dieses Staunen gewichen; die Schmalspurbahn, das Postauto oder der eigene Wagen führt euch bequem bis zuhinterst in die Täler hinein, auf die Felsterrasse und mitten in die grüne Weide. Unter dem fließenden Silbernetz eines Wasserfalls hältst du an, nimmst deinen Imbiß aus dem Rucksack und ruhst dich aus. Hier oben scheint die Sonne auch mitten im Sommer wohligh warm, und im Herbst ist sie geradezu mild; ihr Licht streift in schrägem Einfall die Tannenzwipfel und zaubert aus dem Sprühregen des Wasserfalls alle Regenbogenfarben hervor. In die dumpfere Beständigkeit der Nadelbäume mischt sich das Gelb, das Goldgelb, das Violett anderer Pflanzen, und das Braun der Feldställe tönt satt und voll auf dem gesprenkelten Grün des Waldes und auf dem Gelbgrün der sterbenden Weide. Die Steine bringen ihre treue Färbung in Einklang mit dem bleichen Himmel, der sich über die Täler wölbt. Das ist ein Fest der Farben auf der Erde, ein genießerisches Vergehen, welches die lichttrunkenen Horizonte zeitweise noch steigern. Und abends, wenn ihr in der bebenden Wehmut des Sonnenuntergangs herabsteigt aus den hohen Tälern, so empfängt euch der Kastanienhain mit väterlicher Gebärde, ganz in Gold getaucht, und die Rebe beglückt mit allen Farben des Herbstes; und schon winkt hinter diesen trauten Verbündeten das Haus; sie begleiten euch bis zur Schwelle.

GUIDO CALGARI
DEUTSCH VON ANDRI PEER

In der Mesoleina (Graubünden). — In Val Mesoleina (Grigioni). Photo Giegel, SZV

